Porównanie tłumaczeń Psalmów 74:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Maskil Asafa.\* Dlaczego nas, Boże, odrzuciłeś na zawsze? (Dlaczego) dymi\*\* Twój gniew na owce\*\*\* Twego pastwiska?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pieśń pouczająca. Asafowa. Dlaczego nas, Boże, odrzuciłeś na zawsze? Dlaczego tli się Twój gniew na owce Twego pastwiska? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pieśń pouczająca. Asafa. Boże, dlaczego odrzuciłeś nas na zawsze? *Czemu* płonie twój gniew przeciwko owcom twego pastwiska? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pieśń wyuczająca, podana Asafowi. Przeczżeś nas, o Boże! do końca odrzucił? Przeczże się rozpaliła zapalczywość twoja przeciwko owcom pastwiska twego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyrozumienia Asafowi. Przeczżeś, Boże, odegnał do końca, rozgniewała się zapalczywość twoja na owce pastwiska twego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pieśń pouczająca. Asafowy. Dlaczego, Boże, wciąż stoisz daleko, płoniesz gniewem przeciw owcom z Twojego pastwiska? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pieśń pouczająca. Asafowy. Dlaczego nas, Boże, na zawsze odrzuciłeś? Czemu sroży się gniew twój na owce pastwiska twojego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pieśń pouczająca. Asafa. Dlaczego, Boże, odrzuciłeś nas na wieki, płoniesz gniewem przeciwko owcom Twojego pastwiska? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pouczenie Asafa. Boże, dlaczego odrzuciłeś nas na zawsze? Czy gniewem płoniesz przeciw owcom Twego pastwiska? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pieśń pouczająca Asafa. Czemuś [nas], Boże, odrzucił na zawsze i pałasz gniewem przeciw trzodzie Twego pastwiska? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На кінець. Не приведи до зітління. Псалом пісні Асафа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dumanie Asafa. Czemu nas, Boże, nieustannie porzucasz, a Twój gniew pała przeciw trzodzie Twojego pastwiska? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czemu, Boże, odrzuciłeś na zawsze? Czemu gniew twój stale bucha jak dym przeciw trzodzie twego pastwiska? |

1. 1) Lub: Pieśń pouczająca, מַׂשְּכִיל (maskil). Zob. <x>230 32:1</x>. Psalm pochodzący z okresu 586520 p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 19:18</x>; <x>230 104:32</x>; <x>230 144:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 23:1</x>; <x>230 79:13</x> [↑](#footnote-ref-4)